

## **WARUNKI OGÓLNE**

### **I Postanowienia ogólne**

**a.** Kuipers & Kuipers - Kancelaria Tłumaczy Przysięgłych zajmuje się wykonywaniem tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz świadczeniem innych pokrewnych usług.

**b.** Usługi wykonywane przez KUIPERS & KUIPERS są świadczone zgodnie z niniejszym regulaminem oraz cennikiem.

### **II Składanie i przyjmowanie zleceń**

**a.** Warunkiem wykonania tłumaczenia przez KUIPERS & KUIPERS jest złożenie przez Zleceniodawcę zlecenia na wykonanie tłumaczenia, podpisanego przez osobę upoważnioną do reprezentowania Zleceniodawcy. Zlecenie może zostać złożone przez Zleceniodawcę osobiście w siedzibie KUIPERS & KUIPERS, przesłane pocztą lub faksem. W razie przesłania zlecenia faksem Zleceniodawca zobowiązany jest na życzenie KUIPERS & KUIPERS przekazać również oryginał zlecenia.

**b.** W razie przesłania upoważnienia faksem Zleceniodawca jest zobowiązany przekazać do siedmiu dni oryginał upoważnienia. Jeśli upoważnienie jest bezterminowe, Zleceniodawca nie ma obowiązku przesyłania kolejnych upoważnień przy składaniu następnych zleceń.

**c.** KUIPERS & KUIPERS nie jest zobowiązane do rozpoczęcia prac nad tłumaczeniem, jeśli nie otrzymało od Zleceniodawcy zlecenia.

**d.** Jeśli po otrzymaniu zlecenia KUIPERS & KUIPERS nie przekaze Zleceniodawcy do końca danego dnia (a w przypadku zleceń otrzymanych po godz. 15.00 do godz. 15.00 następnego dnia roboczego) informacji o niemożności wykonania zlecenia, oznacza to, że przyjmuje je do realizacji. Na życzenie Zleceniodawcy KUIPERS & KUIPERS zobowiązuje się przesłać pisemne potwierdzenie przyjęcia zlecenia do realizacji.

**e.** Na życzenie Zleceniodawcy przed rozpoczęciem tłumaczenia KUIPERS & KUIPERS przekazuje Zleceniodawcy informację o cenie usługi, z zastrzeżeniem, że jest to zawsze cena jednostkowa (za jedną stronę standardową tłumaczenia pisemnego lub jedną godzinę tłumaczenia ustnego). KUIPERS & KUIPERS może dokonać wstępnego oszacowania objętości tłumaczenia i dokonać przybliżonej kalkulacji kosztów, jednak podstawą ostatecznego rozliczenia jest zawsze liczba stron wykonanego tłumaczenia pisemnego lub rzeczywisty czas trwania tłumaczenia ustnego, które mogą być znane dopiero po wykonaniu usługi.

### **III Tłumaczenie pisemne**

**a.** Zleceniodawca przekazuje tekst do tłumaczenia w postaci pliku komputerowego lub wydruku. Jeśli tekst przekazany przez Zleceniodawcę jest trudnym do odczytania rękopisem, KUIPERS & KUIPERS zastrzega sobie prawo - po wcześniejszym ustaleniu tego ze Zleceniodawcą - do podwyższenia ceny tłumaczenia o 30-50%.

**b.** KUIPERS & KUIPERS przekazuje Zleceniodawcy tekst tłumaczenia zapisany w pliku Word for Windows lub - na życzenie Zleceniodawcy - w pliku tekstowym lub pliku Excel. W razie konieczności zapisania tłumaczenia w innym programie KUIPERS & KUIPERS zastrzega sobie prawo do podwyższenia ceny usługi w zależności od czasochłonności pracy w danym programie - po wcześniejszym ustaleniu tego ze Zleceniodawcą. W przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych tłumaczenie jest wyłącznie przekazywane na wydruku.

**c.** Wykonane tłumaczenie uwierzytelnione Zleceniodawca odbiera osobiście w siedzibie KUIPERS & KUIPERS. Na życzenie Zleceniodawcy KUIPERS & KUIPERS może przesłać tłumaczenie pocztą lub pocztą kurierską. W przypadku przesyłania tłumaczenia pocztą kurierską koszty przesyłki ponosi Zleceniodawca. Tłumaczenie niewierzytelnione KUIPERS & KUIPERS może przesłać Zleceniodawcy pocztą elektroniczną lub faksem - w zależności od życzenia Zleceniodawcy.

**d.** Podstawą rozliczania objętości tłumaczenia pisemnego jest liczba stron standardowych w przetłumaczonym tekście. W przypadku tłumaczenia niewierzytelniejszego jedna strona standardowa liczy 1800 znaków (łącznie ze spacjami), w przypadku tłumaczenia uwierzytelniejszego - 1125 znaków (łącznie ze spacjami).

**e.** W przypadku tłumaczeń niewierzytelnych objętość tłumaczenia jest zaokrąglana w górę do 0,5 strony standardowej, a w przypadku tłumaczeń wierzytelnych - do 1 strony standardowej.

**f.** Po otrzymaniu tekstu do tłumaczenia KUIPERS & KUIPERS dokonuje wstępnego oszacowania objętości tłumaczenia i na tej podstawie ustala wraz ze Zleceniodawcą tryb wykonania tłumaczenia. Wyróżnia się następujące tryby:

- tryb zwykły;

- tryb ekspresowy (cena wyższa o 50% od ceny tłumaczenia w trybie zwykłym);

- tryb superekspresowy (cena wyższa o 100% od ceny tłumaczenia w trybie zwykłym).

Przy ustalaniu trybu i terminu wykonania tłumaczenia nie bierze się pod uwagę sobót, niedziel i innych dni ustawowo wolnych od pracy.

**g.** W przypadku tekstów zawierających rysunki, schematy, wykresy itp., których Zleceniodawca nie przekazał w wersji elektronicznej umożliwiającej edycję za pomocą pakietu Microsoft Office, KUIPERS & KUIPERS nie ma obowiązku odtwarzania tych elementów w tekście tłumaczenia. W porozumieniu ze Zleceniodawcą KUIPERS & KUIPERS ustala jednak taki sposób zapisu tłumaczenia, który pozwoli Zleceniodawcy bez wątpliwości przyporządkować poszczególne fragmenty tłumaczenia odpowiednim fragmentom tekstu stanowiącym część rysunku, schematu, wykresu itp.

**h.** W przypadku tłumaczeń wierzytelnych tekst tłumaczenia przekazywany jest Zleceniodawcy na wydruku, w jednym egzemplarzu. Na życzenie Zleceniodawcy KUIPERS & KUIPERS może wykonać więcej egzemplarzy tłumaczenia wierzytelnych za dodatkową opłatą, wynoszącą 20% ceny tłumaczenia. Jeśli Zleceniodawca zamówi dodatkową kopię tłumaczenia wierzytelnego po upływie siedmiu dni od dnia wykonania tłumaczenia, Zleceniodawca ma prawo potraktować taki dodatkowy egzemplarz jako odpis (cena wynosi wtedy 50% ceny tłumaczenia).

**i.** Tekst do tłumaczenia wierzytelny powinien zostać dostarczony tłumaczowi w oryginale, o ile klient go posiada.

**j.** Wszystkie tłumaczenia niewierzytelne są przez KUIPERS & KUIPERS archiwizowane i przechowywane przez okres najwyżej 12 miesięcy.

#### **IV Tłumaczenie ustne**

**a.** W przypadku tłumaczeń konsekwentnych jednostką rozliczeniową jest godzina. Minimalna stawka za tłumaczenie konsekwentne w jednym dniu jest równa stawce za jedną godzinę. Każda rozpoczęta godzina tłumaczenia jest liczona jako cała.

**b.** W przypadku tłumaczeń symultanicznych jednostką rozliczeniową jest blok czterogodzinny. Minimalna stawka za tłumaczenie symultaniczne w jednym dniu jest równa stawce za cztery godziny pracy.

**c.** Jeśli czas trwania tłumaczenia w jednym dniu przekracza osiem godzin, za dodatkowe godziny pracy tłumacza do podstawowej stawki godzinowej dolicza się 50%. Stawka jest wyższa o 50% również w przypadku tłumaczeń wykonywanych w tym samym dniu, w którym zostały zlecone, a także w przypadku tłumaczeń wykonywanych w godzinach nocnych (po godz. 20.00) oraz w soboty, niedziele i inne dni ustawowo wolne od pracy.

**d.** Czas pracy tłumacza liczony jest od godziny, na którą został umówiony i zgłosił się w miejscu wykonywania tłumaczenia, do czasu zwolnienia go przez Zleceniodawcę z wykonywania obowiązków.

**e.** W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych poza Krakowem Zleceniodawca jest zobowiązany pokryć oprócz kosztów tłumaczenia koszty dodatkowe, tj. koszt dojazdu tłumacza, koszt zakwaterowania oraz koszt dyspozycyjności tłumacza (pod tym ostatnim pojęciem rozumie się czas poświęcony przez tłumacza na dojazd; stawka godzinowa wynosi w tym przypadku 50% stawki za tłumaczenie).

**f.** Składając zlecenie na wykonanie tłumaczenia ustnego, Zleceniodawca informuje KUIPERS & KUIPERS o tematyce i charakterze tłumaczenia. W przypadku tłumaczeń o specjalistycznej tematyce Zleceniodawca przekazuje materiały, które pomogą tłumaczowi przygotować się do tłumaczenia.

**g.** W przypadku tłumaczeń symultanicznych Zleceniodawca przed rozpoczęciem tłumaczenia dostarcza program konferencji oraz - w miarę możliwości - listę uczestników i teksty wygłaszanych referatów.

## **V Odwoływanie zleceń**

- a.** W przypadku tłumaczeń pisemnych Zleceniodawca ma prawo odwołać zlecone tłumaczenie w dowolnym momencie. Zleceniodawca zobowiązany jest jednak zapłacić za część tłumaczenia, którą tłumacz zdążył wykonać do chwili odwołania zlecenia.
- b.** W przypadku tłumaczeń ustnych, których planowany czas trwania wynosi nie więcej niż jeden dzień, Zleceniodawca ma prawo odwołać zlecenie bez żadnych konsekwencji najpóźniej na jeden dzień roboczy przed dniem wykonania tłumaczenia. W razie odwołania tłumaczenia w tym samym dniu, w którym miało się ono odbyć, Zleceniodawca ponosi koszt w wysokości 50% szacunkowej wartości zlecenia (plus ewentualne koszty dodatkowe w przypadku tłumaczeń wykonywanych poza Krakowem, patrz IV pkt e).
- c.** W przypadku tłumaczeń, których planowany czas trwania wynosi od dwóch do siedmiu dni, Zleceniodawca ma prawo odwołać zlecenie bez żadnych konsekwencji najpóźniej na trzy dni robocze przed rozpoczęciem tłumaczenia. Jeśli odwołanie zlecenia nastąpi w terminie późniejszym, Zleceniodawca ponosi koszt w wysokości 50% szacunkowej wartości zlecenia.
- d.** W przypadku tłumaczeń, których planowany czas trwania wynosi powyżej siedmiu dni, Zleceniodawca ma prawo odwołać zlecenie bez żadnych konsekwencji najpóźniej na siedem dni roboczych przed rozpoczęciem tłumaczenia. Jeśli odwołanie zlecenia nastąpi w terminie późniejszym, Zleceniodawca ponosi koszt w wysokości 30% szacunkowej wartości zlecenia.
- e.** Odwołanie zlecenia powinno nastąpić w formie pisemnej.

## **VI Poufność**

- a.** KUIPERS & KUIPERS zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywanym tłumaczeniem, w szczególności treści tłumaczonych tekstów.

## **VII Odpowiedzialność**

- a.** Za wykonane tłumaczenie KUIPERS & KUIPERS ponosi odpowiedzialność ograniczoną do kosztu wykonanej usługi.
- b.** KUIPERS & KUIPERS nie odpowiada za opóźnienia i usterki wynikłe z przyczyn, na które KUIPERS & KUIPERS nie ma wpływu, takie jak działania siły wyższej, awarie sprzętu komputerowego, awarie łącza internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu.
- c.** W przypadku tekstów przeznaczonych do publikacji zakłada się, że Zleceniodawca dokona redakcji i korekty tekstu we własnym zakresie, o ile nie zlecił tej usługi KUIPERS & KUIPERS.
- d.** KUIPERS & KUIPERS nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które są konsekwencją błędów występujących w tekście oryginału.

## **VIII Reklamacje**

- a.** Zleceniodawca ma prawo zgłosić reklamację wykonanej usługi do siedmiu dni po jej wykonaniu. Reklamacja musi być zgłoszona w formie pisemnej i należyście uzasadniona.
- b.** W przypadku uznania reklamacji za słuszną KUIPERS & KUIPERS wykonuje nieodpłatnie weryfikację tłumaczenia lub - w porozumieniu ze Zleceniodawcą - udziela Zleceniodawcy rabatu w wysokości odpowiadającej skali popełnionych błędów.

## **IX Płatności**

- a.** Płatność za wykonane tłumaczenie jest dokonywana na podstawie faktury wystawionej przez KUIPERS & KUIPERS. Zleceniodawca uiszcza należność gotówką w siedzibie KUIPERS & KUIPERS lub przelewem na numer rachunku podany na fakturze. Termin płatności mija w siódmym dniu po dniu wystawienia faktury.

**b.** Wykonane tłumaczenie pozostaje własnością KUIPERS & KUIPERS do chwili uregulowania należności przez Zleceniodawcę. Wraz z dokonaniem płatności Zleceniodawca uzyskuje majątkowe prawa autorskie do tłumaczenia.

**c.** W przypadku przekroczenia terminu płatności KUIPERS & KUIPERS ma prawo do naliczenia odsetek umownych w wysokości 0,5% za każdy dzień zwłoki.

**e.** KUIPERS & KUIPERS zastrzega sobie prawo do pobrania zaliczki przed rozpoczęciem tłumaczenia.

#### **X Postanowienia końcowe**

**a.** KUIPERS & KUIPERS może podjąć się realizacji usługi na warunkach innych niż określone w niniejszym regulaminie lub cenniku. Ustalenie takich warunków następuje wtedy w formie indywidualnej umowy między KUIPERS & KUIPERS a Zleceniodawcą.

**b.** W sprawach nieuregulowanych niniejszym regulaminem mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (Dz.U. Nr 24, poz. 83 z późniejszymi zmianami).